

PORT JOURNEY **KAOHSIUNG** ⇄ YOKOHAMA  
CHIHUNG LIU EXHIBITION 2019/9/14 SAT — 10/3 THU

# MONO- CHROME

ポート・ジャーニー・プロジェクト 高雄⇄横浜  
リウ・チーホン展「MONOCHROME」 2019年9月14日(土)ー10月3日(木)

主催: 象の鼻テラス  
協力: 駁2藝術特区THE PIER-2 ART CENTER)  
企画制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター

ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE  
IN COOPERATION WITH THE PIER-2 ART CENTER  
PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL/WACOAL ART CENTER

会場: 象の鼻テラス  
VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE





象の鼻テラスの丸テーブルに書かれたリウ・チーホンによる文章



#### 台湾アーティストが聴いた横浜

リウ・チーホンの代表的なプロジェクトである<Sound Geography>シリーズでは、ローカルなヒト・モノ・コトからエピソードやサウンドを集め、抽象化し、情報を削ぎ落とししたビジュアルに変換。モノクロでシンプルな音風景のインスタレーションは、鑑賞者それぞれの自由な見方・感じ方を促す。このシリーズは既に10都市6か国をまわり、それぞれの地域文化の手ざわりをデータベース化している。

今回、横浜では2019年8月末から滞在。偶然の出会いを大切にしながら音の収集やインタビューなど積極的にリサーチを行い、象の鼻テラス内で作品を制作、発表した。日本からほど近い異国からの、アーティストの視点で捉えられた音風景は、普段私たちが当たり前に過ごしている日常への再発見を促した。

#### ARTIST FROM TAIWAN LISTENING TO YOKOHAMA

"Sound Geography" is a major series by Chihhung Liu, consisting of various sounds and episodes collected from local people, stories and subjects, which he transforms and visualizes as figurative sketch lines. The monochrome and simple sound landscape lets the imagination of the viewer run free. This ongoing project has traveled to 10 cities in 6 countries, each of them recorded and databased with the aim to explore local cultures.

Since the end of August in 2019, Liu stayed in Yokohama for the artist-in-residence program; made research, interviewed local people, and collected sound materials. After working at the Zou-no-hana Terrace, his art work was to be shown. Through Liu's collection of encounters, we were able to rediscover our own everyday lives seen from a different perspective.

#### ABOUT THE PROJECT

あらゆる分野にまたがる多様なアートを扱う駁二藝術特区(The Pier-2 Art Center)は、南台湾を代表するアートのプラットフォームである。2015年に始動した「駁二藝術特区アーティスト・イン・レジデンスプログラム(PAIR)」は国内外のアーティストを招聘し、地域に滞在してもらうもので、アーティストが地域の文化をより深く知り、日常の生活観に変化をもたらすことを狙いとしている。

高雄は、かつて鉄鋼、造船・解体業の中心的なハブとして繁栄した商業港を持つ。その歴史を受け、本プログラムも現在、世界中の様々な港町にあるアート機関と協力し、相互情報交流を積極的に展開している。

横浜港の近くにある「象の鼻テラス」は、ロケーションが商業港のそばということで駁二藝術特区とも大変よく似ている。また、横浜港と高雄港はかつて貿易が盛んな頃、とても密接な関係にあった。そのため、駁二藝術特区は台湾出身のアーティストが海を渡り、「港町」同士の相手国にて、アーティスト・イン・レジデンス(滞在型)のアートプログラムを行うことをとても歓迎している。アーティストは滞在中に多くの地域の人々と知り合い、地域の人々の視点から見たそれぞれの町の過去や現在をたどることだろう。

リウ・チーホンの<Sound Geography>プロジェクトはボートジャーニープロジェクトのレジデンスにふさわしい作品として推薦した。横浜港への旅とその土地の音がアーティストの創造性と感性を刺激し、彼の成長をさらに促しただろう。

簡嘉諭(ディレクター)  
駁二藝術特区運営本部／高雄市政府文化局

#### DIRECTORS NOTE

The Pier-2 Art Center is a diverse and interdisciplinary art center that stands as the most representative art platform in southern Taiwan. In 2015, the Pier2 Artist-in-Residence Program [PAIR] was initiated, inviting artists from Taiwan and abroad to take residence in local communities in order to delve deeper into local cultures and stimulate life aesthetics.

What's more, following the development trajectory of Kaohsiung's history as a city boasting a commercial port and a central hub for steel, shipbuilding and shipbreaking industries, the program also actively expands cooperation and communication channels with international art associations from other maritime cities around the world. The "Zou-no-hana Terrace" is located by the Port of Yokohama, making it bear resemblance to the Pier-2 Art Center as both sit in the vicinity of a commercial port.

Also, the Port of Yokohama and the Port of Kaohsiung were once closely connected by trade activities in the past. Therefore, the Pier-2 Art Center encourages artists from Taiwan to cross the sea and explore the shared features of "maritime city" through the artist-in-residence exchange program. During the program, artists will examine the connection of the two cities' past and present from the perspective of common people.

Artist Chihhung Liu's "Sound Geography" project is recommended as a participant for the Port Journey artist-in-residence program. It is hoped that the journey and the sounds of the Port of Yokohama will also spark and enrich the artist's creativity and inspiration.

Chia-Lun CHIEN (Director)  
Pier-2 Operation Center / Bureau of Culture Affairs,  
Kaohsiung City Government



ボートジャーニープロジェクト  
高雄ー横浜  
リウ・チーホン 展「MONOCHROME」  
2019年9月14日(土)ー10月3日(木)

関連プログラム  
リサーチ&ワークインプログレス  
8月26日(月)ー9月13日(日)

トークイベント「手で記憶を残す」  
2019年9月28日(土) 13:00ー14:30  
第一部リウ・チーホンによるアーティストトーク  
第二部山本アツタ(作家)&木田亮(医師・批評家)

会場 象の鼻テラス  
主催 象の鼻テラス  
協力 駁二藝術特区(The Pier-2 Art Center)  
企画制作 バイラル / 株式会社フコールアートセンター

PORT JOURNEY  
KAOHSIUNG - YOKOHAMA  
CHIHUNG LIU EXHIBITION MONOCHROME  
2019/9/14 SAT - 10/3 THU

RELATED PROGRAMS  
RESEARCH & WORK IN PROGRESS  
2019/8/26 MON - 9/13 SUN

TALK EVENT "Leave memories by hand"  
2019/9/28 SAT 13:00-14:30  
Part 1: Artist talk by Chihhung Liu  
Part 2: Andy Ajaka Yamamoto (Artist) x Mitsutane Ota (doctor/critic) Talk Session

VENUE : ZOU-NO-HANA TERRACE  
ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE  
IN COOPERATION WITH THE PIER-2 ART CENTER  
PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL/WACDAL ART CENTER